

Topic: legal terminology

Displaying all 3 posts.

•

Tarek Legal Expressions تعبيرات قانونية

- Building on the foregoing : من هذا المنطلق
- As regards : بالنسبة إلى
- As may be required : حسبما تقتضي الحاجة، حسبما يتطلب الأمر
- As may be necessary : حسبما تقتضي الضرورة
- based on the aforementioned : بناء على ما سلف ذكره
- at the expense of : على عاتق، على مسئولية فلان
- مع مراعاة، بشرط، مع عدم الإخلال بـ، على أن، يخضع لـ ، - Subject to : تسري علي، يتوقف على، وفق، بمقتضى، على أساس to
- Subject to subsection (2) : (مع مراعاة البند الفرعي (٢)
- As defined in subsection 2 : (حسب التعريف الوارد في الفقرة الفرعية (ب -
- without : مع عدم المساس بـ ، مع عدم الإخلال بـ - prejudice to
- ما لم يرد فيه نص خلافاً لذلك، ما لم ينص خلاف على ذلك : Except as may be provided for in / unless otherwise provided for in
- As the case maybe : بحسب الأحوال
- Unless otherwise agreed : ما لم يتفق على غير ذلك
- ما لم يقتضي السياق غير ذلك : Except where the context otherwise requires
- Including but not limited to : على سبيل المثال لا الحصر -
- لا تخل أحكام هذه المادة بمسألة كذا : The provisions of this article are without prejudice to the question of
- Incompatible with the laws : يتنافى مع القانون -

- **Except in the cases defined by the law**: إلا في الأحوال المبينة في القانون
- **Infringement of the constitution**: تعد على الدستور
- **Unduly**: دون وجه حق
- **Duly**: كما ينبغي، قانوناً، حسب الأصول
- **يدخل حيز التنفيذ، ينفذ**:

To come into force / to enter into force / to be enforced

- **As deemed expedient**: كما ترى في ذلك ضرورة
- **As prescribed by section 1.04**: كما هو منصوص عليه في البند الرابع من القسم الأول
- **Interalios**: ضمن أشخاص آخرين
- **interalia**: ضمن جملة أمور أخرى
- **In witness whereof**: بما ذكر، اثباتاً لما تقدم
- **Hereinafter the parties**: المشار إليهما فيما بعد بالأطراف
- **The above mentioned**: المذكور عاليه أو أعلاه
- **بموجب هذه الوثيقة أو المستند**:

Herby, by virtue of, under this document or agreement

- **Upon**: استناداً إلى، بناء على، عند
- **Herein set forth**: الموضحة في هذا الإقرار أو المستند
- **Entirely of ones accord**: بمحض إرادة فلان
- **لا تخل أحكام هذه المادة بمسألة كذا**:

The provisions of this article are without prejudice to the question of

- **لا توقع عقوبة إلا بحكم قضائي**:

No penalty shall be inflicted except by judicial sentence

- **لا عقاب إلا على الأفعال اللاحقة لنفاذ القانون**:

Penalty shall be inflicted only for acts committed Subsequent to the enforcement of the law

- **As stated in**: كما هو مبين في
- **Preamble**: التمهيد

The duties set out herein :المهام المنصوص عليها في هذا العقد -

بناء عليه فقد تم الاتفاق بين الطرفين على ما يلي -

Now, therefore, both Parties have agreed as follows

في مفهوم أحكام هذا القانون -

In (or within) the context of the provisions of this law

إيماء إلى كذا -

In reference of / with reference to / further to your (request for example) / referring to

To begin أما بعد -

تحرر هذا العقد This contract is made and entered into:

By virtue of, under - بموجب:

يُعمل بأحكام القانون المرافق بشأن نظام استثمار المال العربي والأجنبي -

Arab and foreign investment shall be governed by the provisions of the attached law

تُطبق أحكام القوانين واللوائح المعمول بها في كل ما لم يرد فيه نص خاص في القانون المرافق -

Where no special provisions are made, provisions of the applicable laws and regulations shall be enforced

Matters not covered by this Law shall be subject to the application laws and regulations

ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية، ويعمل به من تاريخ -
القانون بخاتم الدولة وينفذ كقانون من قوانينها. نشره. يبصم هذا
جماد الأول ١٣٩٤] ١٩ يونية 28 صدر برئاسة الجمهورية في
١٩٧٤

This Law shall be published in the Official Gazette and shall receive the seal of the State and shall come into force from the date of publication

thereof / from the date of publication. The
Presidency of the Republic on: Jumada I 28th,
1394 A.H. [June 19th, 1974 A.D]

- يرجع بشأنها إلى نص هذا القانون المرفق

For which reference shall be made to the text of
the Law attached hereto/ hereto attached

In the application of the provisions of this Law :
في تطبيق أحكام هذا القانون

Legal and Economic Glossary

Case Law السوابق القضائية

cash sale البيع النقدي

centers of power مراكز القوة

Central Depository and Bookkeeping of

Securities الإيداع والقيود المركزي للأوراق المالية

Chapter III of the bill regulates the membership
of the Central Depository Agency تكفل الفصل الثالث

من مشروع القانون بتنظيم عضوية الإيداع المركزي

Chapter IV of the bill sets the rules governing
the central book-keeping of securities

تناول الفصل الرابع من مشروع القانون أحكام القيد المركزي
للأوراق المالية

Chapter V of the bill deals with custodial activity

تناول الفصل الخامس من مشروع القانون نشاط أمناء الحفظ

Charter براءة تأسيس الشركة

Chartered companies الشركات ذات البراءات

Circumstances of the case الظروف المحيطة بالقضية

Claim title in himself ينسب حق الملكية لنفسه

Code system نظام القوانين

Collateral ضمان السداد

Commercial Papers الأوراق التجارية

Commercial Transactions المعاملة التجارية

القانون العام Common Law
محاكم القانون العام Common-law courts
مؤسس الشركة company promoter
ينفذ التزاماته بالنسبة إلى التسليم الفعلي للبضائع complete his performance with reference to the physical delivery of the goods
شروط متلازمة concurrent conditions
عقد مشروط conditional contract
عقد البيع المشروط conditional contract of sale
البيع المشروط conditional sale
شروط conditions
المقابل consideration
المحاكم القنصلية consular courts
عقد بيع البضائع contract for sale of goods
قانون العقد Contract Law
عقد المعاوضة contract of exchange
عقود إذعان contracts of adhesion
تحويل الحقوق إلى أوراق conversion of rights into tradable securities to be traded on the capital market
مالي تطرح في سوق المال
شخصية اعتبارية corporation
الشركات ذات الشخصية الاعتبارية Corporation
credit installments in default by the borrower
الأقساط التي يتخلف المقرض عن الوفاء بها
الحد من المنافسة curb competition
نشاط أمناء الحفظ custodial activity
أمين حفظ custodian
custody, trading and management of securities
حفظ الأوراق المالية و التعامل عليها وإدارته
قنوات بنكية معتادة customary banking channels
القواعد العرفية customs
التسليم في جهة الوصول delivery at destination
تسليم البضائع إلى الناقل delivery to a carrier

depositing securities إيداع الأوراق المالية
document of title وثيقة الملكية
documents of title مستندات الملكية
Documents of Title وثائق الملكية
Economic Legislations التشريعات الاقتصادية
Economic Policy Initiative Consortium (EPIC) مجموعة دعم السياسة الاقتصادية
encumbrance عبء أو تكليف عقاري، رهن أو دين على عقار
enhance the efficiency of the Stock Exchange تحقيق المزيد من كفاءة البورصة
entities authorized to deal in securities الجهات المصرح لها بالتعامل في الأوراق المالية
establishment and إنشاء وقيد الرهن العقاري
registration of real estate mortgage حتى ولو لم يحدد الثمن
even though the price is not settled القاضي التنفيذ
execution judge بنود الإعفاء من المسؤولية
exemption clauses التزامات صريحة
explicit terms عقود التصدير
export contracts عقد البيع التصديري
export sale contract يحدد الثمن وفقاً لسعر سوق معين متفق عليه
fix the price in terms of some agreed market
follow thoroughly through the owner's instructions upon exercising the voting right
endowed by يتبع تعليمات المالك
the said security at the meetings of the General Assembly of the Issuing Company الورقة المالية في بدقة عند ممارسة حق التصويت الذي تخوله
اجتماعات الجمعية العامة للشركة المصدرة
for the purpose of ascertaining the price بغرض التأكد من السعر

forced sale البيع الجبري

foreign central depository agencies جهات الإيداع

المركزي الأجنبية

form of agreement شكل الاتفاق

fraudulent misrepresentation تدليس

free of the rightful claim of any third person by way of infringement of the like خالية من أي مطالبة من جانب الغير بطريق التعرض أو ما شابه

free of, free from خالية من

freedom of contracting حرية التعاقد

freehold ملكية حرة

frustrated contract عقد منهدم، فاشل

furnish facilities reasonably suited to the receipt of the goods ملائمة بشكل معقول لاستلام

أحكام عامة General Provisions البضائع

goods بضائع

goods and chattels ممتلكات شخصية

Hire-Purchase البيع الإيجاري

Hire-Purchase Act قانون البيع الإيجاري

identification of goods with the contract مطابقة

البضائع مع العقد

identifying goods with contract مطابقة البضائع مع العقد

If not provided in this Article إذا لم يوجد نص بشأنه في هذه المادة

if they so intend إذا اتجهت نيتهما إلى ذلك

illegality عدم المشروعية

immovables ممتلكات غير منقولة

implied terms التزامات ضمنية

in a deliverable state في حالة قابلة للتسليم

in accordance to specified conditions and وفقا لشروط وإجراءات معينة

procedures طبقا للعقد

in accordance with the contract

in accordance with the terms of the contract of sale وفقاً لشروط عقد البيع

in any manner بأيّة طريقة

in case he defaults on the payment of (fails to pay) the debt. في حالة تعثر سداد الدين أو في حالة عدم الوفاء بالدين

in case of recidivism في حالة العود

in collaboration with بالتعاون مع

in exchange for في مقابل

in goods في صورة بضائع

in order to enable the various state agencies to carry out their supervisory duties حرصاً على قيام الرقابية أجهزة الدولة المختلفة بواجباتها

in return for في مقابل

in the name of the registered owner, and on behalf of the beneficiary owner. باسم المالك المسجل لصالح المالك المستفيد

in the possession of a bailee في حيازة أمين حمولة

incorporators' agent وكيل المؤسسين

incorporator الشريك المؤسس للشركة

incorporator الأشخاص الذين يتقدمون بطلب للحصول على شهادة التأسيس

increase transparency زيادة الشفافية

incumbrance عبء أو تكليف عقاري، رهن أو دين على عقار

injecting new liquidity into the market ضخ سيولة جديدة للسوق

installment contract البيع على دفعات

Internal Statute اللائحة التنفيذية

Investment Securities ضمانات الاستثمار

is being discussed in the current parliamentary session يعرض على مجلس الشعب في دورته الحالية

Issuing houses بيوت الإصدار

it is immaterial whether subject+verb بغض النظر

عن

من واجب البائع أن it is the duty of the seller to

قانون إصلاح القوانين Law Reform Act

تشريعات خاصة بالنواحي legislation on trade aspects

التجارية

تشريعات legislations

تشريعات خاصة legislations on financial aspects

بالنواحي المالية

تشريعات خاصة legislations on monetary aspects

بالنواحي النقدية

خطاب اعتماد letter of credit

خطابات الاعتماد Letters of Credit

امتياز دين (صك دين، حجة دين)، اختصاص، قيد، رهن أو lien

تكليف، مديونية، حق الحجز على ممتلكات شخص استيفاء لدين أو

التزام قانوني

رهن عقاري lien

management of securities in the name of, and on

behalf of their owner إدارة الأوراق المالية لاسم وصالح

مالكها

manner, time and place for tender أسلوب ووقت

ومكان العرض

means of control transfer النقل الفعل لوسائل التحكم

methods of delivery طرق التسليم

misrepresentation تضليل

Mixed Courts المحاكم المختلطة

model contracts عقود نموذجية

money consideration مقابل نقدي

moral entities الأشخاص الاعتبارية العامة

movables الممتلكات المنقولة

National Courts المحاكم الوطنية

Native Courts المحاكم الأهلية

natural or moral person كل شخص طبيعي أو اعتباري

negotiable instruments قابلة للتداول سندات

negotiated check شيك متداول
nominal shares أسهم اسمية
offer and consent الإيجاب والقبول
on any conditions explicitly agreed on by the
parties وفقا لأي شروط متفق عليها صراحة بين الطرفين
partnerships شركات الأشخاص
penalties enforceable in case of violating the
provisions of the law and undermining the
market أحكام العقوبات التي يستوجب توقيعها في حالة مخالفة
القانون والإضرار بالسوق
Percent of shares shall be proportionate to the
volume of their respective dealings with the
Company أسهم الشركة تكون بنسب تتفق وحجم وتعامل كل
منهم مع الشركة
performance of contracts أداء العقود
Personal Property الممتلكات الشخصية
physical possession حيازة فعلية
physical transfer النقل الفعلي للبضائع
place for delivery of the goods مكان تسليم البضائع
place of delivery مكان التسليم
portfolio management إدارة محافظ الأوراق المالية
Precedents السوابق القضائية
Principal Commercial Transactions الأعمال التجارية
الأصلية
Privy Council مجلس الخاصة
procure acknowledgement of the bailee of the
buyer's right to take possession of the goods يسعى
للحصول على إقرار من أمين الحمولة بحق المشتري في حيازة
البضائع
property does not pass لا تنتقل الملكية
property in goods ملكية البضائع
Prospectus نشرة الاكتتاب العام
provisions governing the registration and

أحكام تسجيل وحفظ الأوراق المالية custody of securities
المزاد العلني public auction
شركة عامة Public company
يقصد بيع حق الملكية فقط purport to sell only title
تجهيز البضائع put the goods into a deliverable state
للتسليم
جاهز ومستعد لـ ready and willing to
ممتلكات عقارية real chattel
اتفاق القرض العقاري real estate credit agreement
الإقراض العقاري real estate lending
شركات الإقراض العقاري real estate lending firms
real estate lending firms to be established in
شركات accordance to the provisions of the bill
الإقراض العقاري التي تنشأ وفقًا لأحكامه
الرهن العقاري Real Estate Mortgage
الممتلكات العينية Real Property
reasonably necessary to enable the buyer to take
المشتري من بشكل معقول لتمكين possession
المالك المسجل registered owner of a security حيازتها
المالية للورقة
تسجيل وحفظ registration and custody of securities
الأوراق المالية
شركات إعادة التأمين reinsurance companies
represent a number of "real" owners of such
يمثل عددًا كبيرًا securities who are the beneficiaries
من الملاك الحقيقيين
represent the interests of some beneficiary
يمثل مصالح عدد من الملاك المستفيدين owners
إقرارات representations
resolve the controversy triggered by previous
يحسم الخلاف الذي أثارته النصوص provisions of law
السابقة في القانون
ينقل حق ملكية revest title to the goods in the seller

البضائع إلى البائع
عودة حق revesting of title to the goods in the seller
ملكية البضائع إلى البائع
إنعاش السوق reviving the market
حق المطالبة بالتعويضات right to claim damages
حق فسخ العقد right to rescind the contract
حقوق والتزامات rights and obligations
حقوق الغير rights of third parties
البيع بخيار الرد sale and return
البيع بالوصف sale by description
البيع بالعينة sale by sample
البيع بالمذاق sale by taste
البيع بالعطاءات sale by tender
البيع بالتجربة sale by trial
البيع الجزافي sale in gross
البيع بشرط الاستحسان sale on consignment
البيع بالأجل sale on credit
البيع بالأمانة sale on delivery
البيع بالأمانة sale or return
البيع مع العيوب sale with all faults
البيع بشرط الاسترجاع sale with right of redemption
البيوع Sales
قانون البيوع الموحد Sales Act Uniform
المعاملات المكفولة بالضمانات secured transactions
Securities Central Depository and Book-keeping
شركة الإيداع والقيود المركزي Company
حق ضمان security interest
الجهة المصدرة للورقة المالية security issuer
مقر عمل البائع seller's place of business
صندوق ضمان التسوية Settlement Underwriting Fund
shall undertake to conclude a written contract
يلتزم بإبرام عقد مكتوب مع with the beneficiary owner
المالك المستفيد

shift the allocation يغير التخصيص
speculation المضاربة
sport sale البيع الفوري
standard contract forms نماذج نمطية للعقود
Statutes قوانين تشريعية
Statutory Law القانون التشريعي
Subject to subsection (2) (2) (مع مراعاة البند الفرعي)
summary justice القضاء المستعجل
Supreme Court المحكمة العليا
Tender must be at a reasonable hour يجب أن يتم
العرض في ساعة معقولة
tender of delivery عرض التسليم
ntender requires that يتطلب العرض
terms of the contract بنود العقد
terms of the contract of sale شروط عقد البيع
terms of the contract نصوص العقد
the beneficiary owner of a security المالك المستفيد من
الورقة المالية
the bill confines the exercise of mortgage activity
حصر مشروع القانون مزاولة هذا النشاط على
the bill introduces a new concept in the Egyptian
Capital Market القانون بأفكار مستحدثة تتناول أتي مشروع
المصرية مفهوما جديدا في سوق الأوراق المالية
The bill stipulates in Article (5) that نص القانون في
المادة (٥) على
The bill stipulates several rules governing the
nature of a registered owner of securities
نص مشروع القانون على ضوابط عديدة تحكم المالك المسجل
للأوراق المالية
the borrower shall mortgage the property in
question in favour of the lender يرهن المقرض العقار
لمصلحة المقرض
The Civil Code القانون المدني

The Code of Civil and Commercial Procedure

قانون المرافعات المدنية والتجارية

The Code of Criminal Procedure قانون الإجراءات

الجنائية

The Code of Maritime Commerce قانون التجارة

البحرية

The Commercial Code القانون التجاري

the common law القانون العام

the conditions and procedures for collecting
credit installments in default by the borrower

الوفاء أحوال وإجراءات اقتضاء الأقساط التي يتخلف المقرض عن
بها

the contract set forth the rights and obligations

of each party يوضح العقد حقوق وواجبات كل منهما

creditor's bankruptcy الدائنين تفليسة

the financial rights due from it الحقول المالية التي

تستحق عنها

the information disclosed by the security issuer

المعلومات التي يفصح عنها مصدر الورقة

the law elaborates on methods and guarantees

يفرد القانون مساحة للوسائل والضمانات

the law specifies the rules and regulations for the

establishment and registration of real estate

mortgage القانون العقاري حدد القانون أحكام إنشاء و قيد

the lion's share نصيب الأسد

the mortgaged property shall be sold through

public acution عن طريق التنفيذ على العقار المرهون وبيعه

بالمزاد العلني